



ご たんとう こくさいこうりゆういん し
 スペイン語担当 国際交流員 エリカさんからのお知らせ
 Anuncio de Erika, Coordinadora de relaciones internacionales
 responsable del idioma español

どくしゃ みな
 MoshiMoshi読者の皆さん、こんにちは。

ごぼん
 MoshiMoshiのスペイン語版を担当しているエリカです！

ことし がつ ぼこく かえ あ わか つた
 今年の8月に母国のアルゼンチンに帰ることになりました。お会いして皆さんにお別れを伝えることができないので、メッセージをお送りしたいと思います。

ねんかん ほんやく まいごう こくご さんすう ちょうせん たの
 この5年間MoshiMoshiの翻訳や、毎号の国語と算数クイズに挑戦することはとても楽しかったです。このニュースレターには、面白くて便利な情報がたくさんあると思います。次号からは新しい担当者が翻訳します。ぜひこれからもMoshiMoshiを読んでくださいね。

はたら あいだ がっこう つうやくしえん ぶんかしょうかい
 国際交流員として働いてきた5年の間には、翻訳だけでなく、学校での通訳支援や文化紹介なども行いました。仕事以外ではいろいろな県を旅したり、さまざまな食べ物を味わったり、素敵な友達もできました。出会えた人たち一人一人が、この5年間の経験をより素晴らしいものにしてくれました。それはもちろん、MoshiMoshiの読者の皆さんも含まれています！

がっこうせいかつ さら ねが にほん く ゆめ かな
 皆さんが学校生活を更に楽しめるように願っています。そして、私が日本に来るという夢を叶えたように、皆さんもそれぞれの夢を叶えられますように！応援しています。

いつかまたお会いできることを願っています。

いま たいへん せわ
 今まで大変お世話になりました。

ヴァン アウテンボエル・エリカ

¡Hola, lectores de MoshiMoshi! Soy Erika, la traductora de español que los estuvo acompañando los últimos 5 años. En esta ocasión les escribo para contarles que en agosto de este año volveré a mi país, Argentina, y no podía hacerlo sin despedirme primero.

Estos años me divertí mucho traduciendo para MoshiMoshi e intentando resolver los quiz de japonés y matemática al igual que ustedes. Esta publicación siempre trae información útil e interesante. A partir del próximo número, mi sucesor estará a cargo del español ¡Por favor, sigan leyendo MoshiMoshi!

Durante estos 5 años además trabajé como CIR (Coordinadora de Relaciones Internacionales), lo que me permitió acompañar no sólo con traducciones sino también con interpretaciones en colegios, y visitas culturales. Por fuera del trabajo, disfruté de viajar por muchas prefecturas y ciudades, hacer grandes amigos y probar distintas comidas. Cada persona que me crucé hizo de esta experiencia algo increíble, y en eso se incluyen a todos los lectores de MoshiMoshi.

Espero que ustedes también estén disfrutando su vida escolar, y que en el futuro puedan cumplir sus sueños, así como yo cumplí el mío de venir a Japón.

Espero que en el futuro nos volvamos a encontrar.

Muchas gracias por todo.

Erika Van Autenboer



さんすう

算数クイズ

Quiz de Matemática

てん

ちょうせん

10パズルに挑戦しよう！Desafío del rompecabezas de 10

よつ すうじ しそくえんざんきごう

10パズルとは、4つの数字と四則演算記号 + - × ÷ とかっこ () を

つか

こた

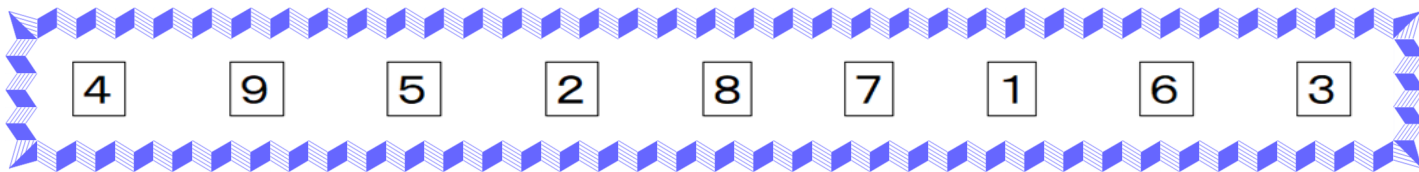
しき

つく

かず

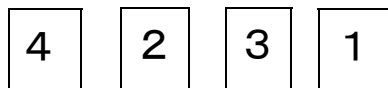
使って答えが10になるように式を作る数のパズルです。

Un rompecabezas de 10 usa cuatro números y cuatro operaciones + - × ÷, y el paréntesis () para lograr que el resultado de la ecuación sea igual a 10.



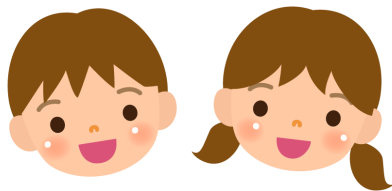
ミヤビさんとかずしさんが「10パズル」で遊んでいます。選んだ数字カードは次の4枚です。

Miyabi y Kazushi están jugando al “rompecabeza de 10”. Los números que escogieron son los siguientes cuatro:



さん
たし算だけでもできたよ！
Lo logré sólo usado sumas!
 $4 + 2 + 3 + 1 = 10$

() も使ってみよう。
Lo intentaré con paréntesis.
 $(3 - 1) \times 4 + 2 = 10$



じゅんばん
順番をかえてみたよ。
Intenté cambiando el orden de los números.
 $1 + 2 + 3 + 4 = 10$

ほか
かんが
他の記号も考えてみたよ。
También lo pensé con otras operaciones.
 $4 \times 2 + 3 - 1 = 10$

けいさん じゅんばん き
計算の順番の決まり
Orden de las operaciones
なか
① () かっこの中
Lo que está dentro del paréntesis
② × ÷
③ + -

【問1 質問1】

べつ かんが
かずしさんたちとは別の考え方の式を作ってみましょう。
Vamos a intentar pensar en otras ecuaciones diferentes a las de Kazushi y Miyabi.

【問2 質問2】

つぎ くみあわ あたら
次のAからCの数字カードの組合せで、新しい10パズルを考えてみましょう。
Vamos pensar en cómo resolver el rompecabezas de 10 con las siguientes combinaciones:



かいとうれい
<解答例 Ejemplos de respuesta>
【問1 質問1】 $4 + 3 + 2 + 1 = 10$ $4 \times 3 - 2 \times 1 = 10$ $4 + 2 \times 3 \div 1 = 10$
【問2 質問2】
A $5 + 4 + 3 - 2 = 10$ $4 \times 2 - 3 + 5 = 10$ $4 \div 2 + 3 + 5 = 10$
B $(8 - 3) \times (4 - 2) = 10$ $(2 + 8) \div (4 - 3) = 10$
C $3 \times 5 - 9 + 4 = 10$ $(9 - 4) \times 3 - 5 = 10$
など、他にもまだまだたくさんの考え方があります。Y hay aún muchas más maneras de resolverlo!

たの で
他の数字の組合せでも楽しんでね。答えが出ない組合せもあるよ。
Diviértanse combinando otros números distintos.
Aunque también existen combinaciones con las que no se podrá resolver la ecuación.



こくご
国語クイズ

Quiz de Lengua Japonesa

こんかい なかま ことば あつ
今回は仲間の言葉を集めるクイズです。
Esta vez vamos a juntar palabras de una misma categoría.



か き いっ わ つな
下記の言葉は5つのグループに分けることができます。それぞれの言葉にどんな繋がりがあるでしょう？
仲間の言葉を集めて、表を完成させましょう！

Las palabras a continuación están divididas en 5 grupos. ¿Cuál es la relación entre ellas? ¡Encuentra las palabras que combinan entre sí y completa el cuadro!

食べ物 水泳 スイカ割 野球 焼きそば 虫取り
足 猫 目 象 お祭り 鼻 馬 手
テニス 綿あめ 動物 スポーツ かき氷 花火

体の部分			ふうぶつし 夏の風物詩*	
		犬		
	チョコバナナ			
				サッカー

*風物詩とは、その季節をよく表しているもの。特有の現象、文化、食べ物など。

Una "tradición de temporada"(fuubutsushi) es algo que refleja con claridad esa temporada. Por ejemplo fenómenos particulares, cultura, comidas típicas y otros.

こた
【答え Respuesta】

テニス Tennis	Cazar insectos 虫取り むしと	Caballo 馬 うま	Hielo raspado かき氷 こおり	Mano 手 て
サッカー Fútbol	Partir sandías スイカ割 わり	Elefante 象 ぞう	Algodón de azúcar 綿あめ わた	Pie 足 あし
野球 Béisbol	Festivales お祭り まつ	Gato 猫 ねこ	Choco banana チョコバナナ	Nariz 鼻 はな
水泳 Natación	Fuegos artificiales 花火 はなび	Perro 犬 いぬ	Yakisoba 焼きそば や	Ojos 目 め
スポーツ Deportes	Actividades de Verano 夏の風物詩 なつ ふうぶつし	Animales 動物 どうぶつ	Comidas 食べ物 たもの	Partes del cuerpo 体の部分 からだ ぶぶん

